

4. Косериу Э. Синхрония, диахрония и история / Э. Косериу // Новое в лингвистике. – Вып. 3. – М.: Наука, 1963.
5. Матезиус В. О необходимости стабильности литературного языка / В. Матезиус // Пражский лингвистический кружок. – М., 1967.
6. Петренко А. Д. Социофонетическая вариативность современного немецкого языка в Германии / А. Д. Петренко. Монография. – К, 1998.
7. Скворцов Л. И. Теоретические основы культуры речи / Л. И. Скворцов. – М.: Наука, 1980. – С.43-45.
8. Соколова В. В. Культура речи и культура общения / В. В. Соколова. – М.: Просвещение, 1995. – С. 47.
9. Торсуева И. Г. Социолингвистические аспекты французской фонетики и фонологии / И. Г. Торсуева // ИЯШ. – М., 1981. – №5. – С. 78–81.
10. Чернышев В. И. Правильность и чистота русской речи / В. И. Чернышев. – М. – 1909. – С. 41.
11. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность / Л. В. Щерба. – Л., 1974.
12. Borrel A., Billieres M. L'evolution de la norme phonetique en français contemporain / A. Borrel, M. Billieres / Paris: La linguistique, 1972.
13. Helgorski F. La notion de norme en linguistique / F. Helgorski. – In: Le francais moderne, 1982.
14. Houdebine A.-M. Français regional ou français standard? A propos du systeme des voyelles orales en français contemporain / A.-M. Houdebine / Paris: Studia Phonetica, 1977. – №13. – P. 35-36.
15. Leon P.- R. Essais de phonostilistique / P.- R. Leon. – Montreal, Paris, Brux., 1971. – P. 9-11.
16. Lodge R. A. A sociolinguistic History of Parisian French / R. A. Lodge. – Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
17. Lodge R. A. Le français: histoire d'un dialect devenu langue / R. A. Lodge. – Paris: Fayard, 1997.
18. Martinet A. Economie de changements phonetiques / A. Martinet. – Berne, 1955.
19. Martinet-Walter. Dictionnaire de prononciation française dans son usage reel / Martinet-Walter.-Paris: France Expansion, 1973.
20. Martinon P. Comment on prononce le français / P. Martinon. – Paris: Larousse, 1913.
21. Rey A. Usages, jugements et prescriptions linguistiques / A. Rey.-P,1972.
22. Rey A. La norme : quel français enseigner / A. Rey. – М, 1974.

**Кравченко А.А., Лукинова М.Ю.**

**УДК 81'255.4:81'373.231**

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ЖАНРА ФЭНТЕЗИ**

***Аннотация.** Статья посвящена особенностям передачи имен собственных в произведениях жанра фэнтези на другие языки на материале романов цикла “Discworld” Терри Пратчетта и их русских и немецких переводов.*

*В статье определены особенности ономастикона (совокупности имен собственных) фэнтези-произведений. Была проведена классификация способов передачи имен собственных на другие языки, включившая транскрипцию, транслитерацию, транслокацию, транспозицию, калькирование, а также комбинированные техники перевода. Кроме того, было проанализировано, какие способы передачи имен собственных на другие языки преобладают при переводе на русский, а какие – при переводе на немецкий.*

***Ключевые слова:** имя собственное, фэнтези, способы перевода, классификация.*

***Анотация.** Статья посвящена особенностям передачи власних імен у творах жанру фентезі іншими мовами на матеріалі романів циклу “Discworld” Террі Пратчетта і їх російсько- і німецькомовних перекладів.*

*В статті виявлено особливості ономастичону (сукупності власних імен) фентезійних творів. Проведено класифікацію засобів передачі власних імен іншими мовами, до якої увійшли транскрипція, транслітерація, транслокація, транспозиція, калькування, а також комбіновані перекладацькі техніки. Окрім того, було проаналізовано, які засоби передачі власних імен іншими мовами переважають під час перекладу російською, а які – німецькою мовами.*

***Ключові слова:** власні імена, фентезі, способи перекладу, класифікація.*

***Summary.** The article is devoted to peculiarities of rendering proper names in fantasy works into other languages using the example of Terry Pratchett’s “Discworld” novels and their Russian and German translations.*

*In the article the specific features of fantasy works and their onomasticon (all proper names) are defined. The popularity of the genre, the increasing interest in western works of the kind, and, therefore, the necessity of fantasy works translations are proved. The importance of adequate proper names translation (in this particular case – rendering) is stated. Ways of rendering proper names into other languages that included transcription, transliteration, translocation, transposition, loan translation and also combined translation techniques are classified. The comparative analysis of translations of proper names into languages under consideration from the English source language in Terry Pratchett’s works is carried out. Besides, it is analysed which ways of rendering proper names prevail while translating into Russian and which – into German. The most important factors that influence the translator’s choice of ways of rendering of proper names, the factors that are essential for interpreting are enumerated. Strategies of translation of onomastic space of English fantasy works into kindred (Russian) and sister, particularly German, languages are exploited and put in order.*

***Key words:** proper names, fantasy, ways of rendering, classification.*

Данная статья посвящена особенностям передачи имен собственных в произведениях жанра фэнтези на другие языки, в частности, с английского на русский и немецкий. **Актуальность** статьи обусловлена рядом факторов, в числе которых всевозрастающая популярность жанра фэнтези; рост интереса к работам

западных авторов, и, следовательно, необходимость их перевода; обилие окказиональных имен собственных в фэнтези-произведениях; фрагментарная изученность ономастического пространства англоязычных фэнтези-произведений, неупорядоченность подходов к его передаче на другие языки.

**Научная новизна** статьи заключается в том, что в настоящее время имеют место единицы исследований на материале произведений Терри Пратчетта, а исследование, рассматривающее проблему перевода имен собственных в аспекте сопоставления способов перевода для родственных и близкородственных языков, – единственное в своем роде.

**Цель** статьи заключается в том, чтобы упорядочить классификацию способов передачи имен собственных в произведениях жанра фэнтези на другие языки на примере романов цикла “Discworld” Терри Пратчетта и их русских и немецких переводов. Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**: изучить теоретический материал, касающийся жанра фэнтези, его особенностей, а также проблемы перевода имен собственных; определить комплекс методов исследования, релевантных нашей теме; сопоставить и классифицировать способы передачи имен собственных на указанном материале.

Цель и задачи исследования определяют использование методов сплошной выборки, переводческого и сопоставительного анализа как ведущих **методов исследования**. Вспомогательными в работе также были жанрологический и количественный методы.

При написании статьи мы опирались на работы Дмитрия Ивановича Ермоловича, Сергея Ивановича Зинина, Александры Васильевны Суперанской, Инэз Дроздовской, голландского лингвиста Jan Van Coillie, канадского лингвиста Жана-Поля Вине и французского лингвиста Жана Дарбельне.

Фэнтези – относительно молодой жанр, он отделился от фантастической литературы только в начале XX века, и его популярность в мире продолжает возрастать. Данный жанр специфичен тем, что он допускает все иррациональное и сверхъестественное, а также предполагает свободный полет фантазии автора, не требующий какого бы то ни было объяснения [12]. В фэнтези-произведениях, в частности в романах Терри Пратчетта, на материале которых проводилось исследование, вымысел зачастую тесно переплетен с реальностью, волшебство с обыденностью. Для формирования художественной системы произведения авторы, работающие в жанре фэнтези, часто используют ряд особых средств и способов. Это может быть создание своих оригинальных языков, уникальных имен и названий. В особенности такие приемы характерны для представителей юмористического фэнтези, к которому относят романы серии “Discworld” Терри Пратчетта. Использование подобных вспомогательных средств, в частности окказиональных (авторских) имен собственных, играет важную роль для создания на языке оригинала уникальной фэнтезийной вселенной, а также, безусловно, влияет на ее целостное восприятие читателем. В свете данного факта несомненно важна адекватность перевода имен собственных для фэнтези-произведений.

Разные ученые предлагают различные определения имени собственного. В данной статье мы будем использовать дефиницию О.И. Фоняковой. Имя собственное – это «особый тип словесных знаков, предназначенный для ... идентификации единичных объектов (одушевленных и неодушевленных), выражающих единичные понятия и общие представления об этих объектах в языке, речи и культуре народа» [6, с. 7].

В контексте литературных произведений имена собственные занимают особое место. Взгляды ученых на перевод имен собственных в произведениях жанра фэнтези зависят в первую очередь от авторства, эпохи создания произведения, вида имен собственных, а также от способа их образования.

Имена собственные (онимы) закрепляются за предметом в индивидуальном порядке и должны служить для обозначения этого предмета во всех языковых и культурных средах одновременно, являясь объектом межъязыкового и межкультурного заимствования, поэтому применительно к переводу с одного языка на другой говорят о *передаче* имени собственного [3, с. 14].

Разные ученые выделяют разные способы передачи имен собственных на другие языки. Все без исключения исследователи относят к приемам передачи имен собственных транскрипцию, транслитерацию и калькирование. Также в числе переводческих техник, применяемых для передачи имен собственных, многие называют транспозицию, а некоторые – еще и так называемую транслокацию. Кроме вышеупомянутых способов имеет место ряд частных и комбинированных техник перевода. Все эти приемы будут рассмотрены нами более подробно.

Одним из самых распространенных способов передачи имен собственных является транскрипция (буквально с лат. – переписывание) – это прием перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв языка перевода, когда «каждой фонеме исходного языка найдено соответствие в фонемном составе» другого языка [5, с. 202-203].

В переводах Терри Пратчетта можно встретить немалое количество случаев транскрипции имен собственных, например:

*Ymor – Аймор, Tethis – Тефис, Ghlen Livid – Глен Ливид.*

Что касается транслитерации, она представляет собой способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв языка перевода [5, с. 203-204].

О транслитерации говорят тогда, когда языки пользуются различными графическими системами, но буквы (или графические единицы) этих языков можно поставить в некое соответствие друг другу, и согласно этим соответствиям происходит межъязыковая передача имен собственных. Поскольку, например, латиница, греческий алфавит и кириллица имеют общую основу, то большинство букв этих двух алфавитов могут быть поставлены в соответствие друг другу с учетом тех звуков, которые они регулярно обозначают [3, с. 15-18].

Строгое разграничение транскрипции и транслитерации на практике проводится сравнительно редко, обычно имеет место сочетание обоих приемов.

Однако, если говорить о применении транслитерации для передачи имен собственных, скажем так, в чистом виде, а не в сочетании с транскрипцией, то в переводах Терри Пратчетта мы встретили следующие примеры:

*Offler – Оффлер, K!sdra – K!сдра.*

Как мы видим, последнее имя собственное являет собой красочный пример того, насколько выдуманные авторами фэнтези-произведений имена собственные колоритны, уникальны и далеки от настоящих. Если рассмотреть имя *K!sdra* в контексте его употребления в произведении оригинала, также принимая во внимание принадлежность работы к жанру фэнтези, можно предположить, что автор, Терри Пратчетт, придумал это непроизносимое (!) имя и записал его именно таким образом, чтобы подчеркнуть для читателя ненастоящность и эфемерность этого героя и происходящих с ним событий. Тем не менее, как бы логично и обосновано не звучало подобное утверждение, это лишь наши догадки. И самым резонным решением для переводчика было сохранить эту авторскую «изюминку», попросту транслитерировав этот оним.

Кроме транскрипции и транслитерации, в практике передачи имен собственных наблюдается еще один принцип – принцип этимологического соответствия, или транспозиции, которая заключается в том, что онимы в разных языках, различающиеся по форме, но имеющие общее лингвистическое происхождение, используются для передачи друг друга. [3, с. 24-25].

Некоторые [1, с. 21] исследователи рассматривают транспозицию наряду с калькированием как разновидность собственно перевода. Такой подход видится нам ошибочным, поскольку транспозицию весьма условно можно назвать *переводом*, и она применяется лишь там, где сложилась определенная переводческая традиция, в то время как калькирование переводчик применяет не для соблюдения профессиональных обычаев, а на свое собственное усмотрение, если считает, что в отсутствие собственно *перевода* того или иного онима читатель упустит нечто важное, вложенное в это имя автором.

На практике транспозиция встречается реже транскрипции, транслитерации и калькирования, тем не менее, в переводах романов Терри Пратчетта были выявлены следующие примеры транспозиции (английский-русский-немецкий языки):

*Zephyrus – Зефир – Zephir, Pseudopolis – Псевдополис – Pseudopolis.*

В первом случае имя собственное было передано на русский и немецкий языки приемом транспозиции, поскольку слово *Zephyrus* (один из мифологических богов-ветров) имеет в обоих языках перевода этимологические соответствия. Хоть они и отличаются по форме, в смысловом плане они совпадают друг с другом.

Что касается второго случая, слова «псевдо» и «полис» давно заимствованы из греческого и утвердились как в английском, так и в немецком и в русском языках. По этой причине в данной ситуации был использован способ этимологического соответствия (транспозиция).

Калькирование (собственно перевод) – один из приемов перевода, сущность которого заключается в том, что слова и выражения одного языка переводятся на другой язык путем точного воспроизведения средствами переводящего языка (ПЯ) их морфемной или словесной структуры [5, с. 56].

Калькирование заключается в создании слова или сочетания слов в ПЯ, копирующих структуру исходной лексической единицы [5, с. 57].

Для перевода фэнтези-произведений, очень часто избыточных так называемыми «говорящими» именами собственными, этот способ исключительно важен. Приведем некоторые наиболее характерные примеры использования кальки:

*Twoflower – Двацветок – Zweiflum, Ninereeds – Девятьстеблей – Neunrute, Rimland – Краеземелье – Randland, Discworld – Плоский мир – Scheibenwelt.*

Способ передачи онимов, о котором сейчас пойдет речь, мы не встретили ни в одном исследовании по переводу имен собственных, написанном на постсоветском пространстве. На наш взгляд подобное упущение можно объяснить только тем, что подобные работы на постсоветском пространстве пишутся на материале перевода на родственные, а не близкородственные языки. Так, например, имеет место множество работ по переводу имен собственных на материале произведений Профессора Дж.Р.Р. Толкиена, К.С. Льюиса и Дж.К. Роулинг. Очевидно, что эти работы в большинстве своем рассматривали проблему перевода онимов через призму их передачи с английского на русский. Как мы говорили ранее, для языков с различными графическими системами (как для пары английский-русский) характерно применение транслитерации. В случае же перевода с английского на пользующийся той же графической системой немецкий о транслитерации априори не может быть и речи. Для ситуаций, когда для ряда имен собственных транспозиция невозможна, в калькировании нет необходимости, а транскрипцию отбрасывают по ряду соображений, у западных лингвистов и переводчиков, работающих с близкородственными языками, давно выработано решение, и его описание нетрудно встретить во многих работах [2, 7, 8].

Исследуя переводы романов Терри Пратчетта на немецкий язык, мы столкнулись с тем, что ряд имен собственных передан на немецкий неким способом, который нельзя назвать ни транскрипцией, ни транслитерацией, ни тем более транспозицией или калькой.

Впервые с данным приемом, о котором сказано уже так много, а он по-прежнему остается без названия, мы столкнулись в работе польской исследовательницы переводов Анджея Сапковского Инез Дроздовской. Метод передачи имени собственного в неизменном виде она именует транслокацией [2]. По всей видимости, термин заимствован из биологии, а точнее из генетики, где транслокация обозначает перенос участка хромосомы на другую хромосому [11]. Если под хромосомой подразумевать язык, а под участком –

некое имя собственное, то становится ясно, что один язык заимствует что-то у другого, и, по сути, так оно и есть. Позднее, у других западных ученых мы встречали этот прием под такими названиями, как *reproduction* [7], *copy* [13], *borrowing* [8]. Последние два термина довольно точно отражают явление, которое мы все же будем именовать транслокацией. Раз уж у нас есть *транскрипция*, *транслитерация* и *транспозиция*, то такое решение представляется нам вполне разумным.

Итак, еще одним приемом передачи имен собственных на другие языки является транслокация – такая переводческая техника, которая подразумевает заимствование, копирование, перенос имени собственного в неизменном виде из одного языка в другой. Этот способ применяется тогда, когда языки пользуются одной графической системой. Однако, транслитерированное имя собственное в переводящем языке будет читаться по его правилам, а не по правилам исходного языка.

Примерами транслокации в нашем исследовании были следующие онимы:

*Laolith, Ghlen Livid, Bel-Shamharoth, Ankh-Morpork, Jerakeen, Tethis, Psepha* и многие другие.

Западные классификации способов передачи имен собственных более обширны, они зачастую насчитывают порядка десяти наименований переводческих техник, каждая из которых, бесспорно, имеет место быть, но, в то время как уже рассмотренные нами техники широко распространены, методы, которые нами упомянуты не были, но присутствуют в работах западных лингвистов, частично можно отнести в комбинированные техники, частично – они подходят лишь для частных, отдельных, редких в переводческой практике случаев.

При передаче имен собственных с языка оригинала на переводящий язык также имеют место вышеупомянутые так называемые комбинированные переводческие техники. Выбор способа перевода не только является продуктом мыслительной деятельности переводчика, но и часто в немалой степени обусловлен и подсказывается нам текстом оригинала, нормами языка перевода и т.п. Так, в принимающем языке, к примеру, может появиться имя собственное, полученное не транскрипированием и не транслитерированием, а обоими этими способами одновременно. Если говорящее имя собственное состоит из нескольких слов, то это почти 100%-но верная гарантия того, что калькирование будет применено наряду с транскрипцией и/или транслитерацией, или транспозицией, или транслокацией.

В переводах работ Терри Пратчетта можно найти множество примеров, иллюстрирующих подобное сосуществование переводческих техник:

*Heric Whiteblade – Хэрик Белый Клинок – Heric Weiß-klinge,*

*Great A'Tuin – Великий А'Туин – Groß-A'Tuin,*

*Erig Stronginthearm – Эрэг Сулавруке – Erig Starkinarm,*

*Goldeneyes Silverhand Dactylos – Златоглаз Серебрурук Дактилос – Goldauge Silberhand Daktylos.*

В нелегком деле передачи имен собственных на другие языки помимо сложившихся традиций и устоявшихся правил всегда не последнюю роль будут играть субъективные факторы. Помимо влияния индивидуального переводческого стиля есть ряд объективных факторов, которые следует учитывать всегда. К их числу принадлежат следующие:

а) принцип благозвучности; б) сохранение тождества имени (корректная идентификация вариантов одного и того же имени); в) адаптация имени к грамматической системе принимающего языка; г) учет национально-языковой принадлежности; д) способность имени к словообразованию (имя собственное должно обрести способность образовывать производные слова); е) учет исторической традиции; ж) учет характеризующих компонентов значения имени; з) учет конкретной прагматической задачи [3, с. 25-32].

Проведя сопоставительный анализ переводов имен собственных на русский и немецкий языки с оригинального английского языка в произведениях Терри Пратчетта, можно заключить, что на выбор способов перевода повлиял ряд немаловажных факторов, которые переводчики учитывали в работе. Это благозвучность, национально-языковая принадлежность персонажей, конкретные прагматические задачи и, самое главное, – характеризующие компоненты значения, которые присутствовали более чем в половине выявленных в ходе исследования имен собственных. При переводе романов на близкородственный английскому немецкий язык для более чем половины имен собственных был использован прием транслокации, ввиду того, что данные языки используют одну графическую систему. При переводе произведений Терри Пратчетта на родственный английскому русский язык четверть имен собственных была передана при помощи транскрипции, вдвое меньшее количество – при помощи транслитерации. Так называемые говорящие имена собственные, то есть содержащие характеризующие компоненты значения, в обоих случаях были переведены либо собственно калькированием, либо комбинированным переводом с использованием среди прочих переводческих техник также и калькирования. При наличии этимологического соответствия была применена транспозиция. Комбинированные техники перевода имен собственных были использованы почти в четверти случаев.

### Источники и литература

1. Бернштейн И. Английские имена в русских переводах // Альманах переводчика / [сост. Н.М. Демурова, Л. И. Володарская. Отв. ред. М. Л. Гаспаров]. – М.: РГГУ, 2001. – 325 с.
2. Дроздовска И. Фэнтези в России. Попытка обсуждения избранных аспектов перевода прозы Анджея Сапковского на основе романа «Кровь эльфов» [Электронный ресурс] / Инез Дроздовска. – Режим доступа: <http://correctura.narod.ru/sapkowski-names-full.htm>, свободный. – Загл. с экрана.
3. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур (Заимствование и передача имен собственных с точки зрения лингвистики и теории перевода) / Дмитрий Иванович Ермолович. – М.: Р.Валент, 2001. – 134 с.

4. Пратчетт Т. Цвет волшебства / Терри Пратчетт [пер. с англ. И. Кравцова]. – М.: Эксмо, 2008. – 320 с.
5. Раренко М. Б. Основные понятия переводоведения. Терминологический словарь-справочник / М. Б. Раренко. – М.: ИНИОН РАН, 2010. – 260 с.
6. Фоякова О. И. Имя собственное в художественном тексте / О. И. Фоякова. – Л.: ЛГУ, 1990. – 103 с.
7. Ahanizadeh S. Transaltion of Proper Names in Children's Literature [Электронный ресурс] / Saeideh Ahanizadeh. – Режим доступа: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1522.php>. – Загл. с экрана.
8. Darbelnet J. Comparative Stylistics of French and English: A methodology for translation / Jean Darbelnet, Jean-Paul Vinay [translated from French by J.C. Sager and M.-J. Hamel]. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995. – 379 p.
9. Pratchett T. Die Farben der Magie / Terry Pratchett [uebersetzt aus dem Englischen von A. Brandhoerst]. – Muenchen: Piper Taschenbuch, 2004. – 272 s.
10. Pratchett T. The Colour of Magic / Terry Pratchett. – London: HarperTorch, 2000. – 210 p.
11. Википедия, свободная интернет-энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org>. – Загл. с экрана.
12. Портал фэнтези и фантастики "Fantasy Earth" [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://fantasy-earth.ru/view.php?page=public&a=fantasy>. – Загл. с экрана.
13. Portal for Language Professionals [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.translationdirectory.com>. – Загл. с экрана.

**Крайнова О. С., Исаев Э.Ш.**

**УДК 811.11-112**

### **АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОСТАВЕ СЛОЖНЫХ НЕМЕЦКИХ СЛОВ**

***Анотація.** У статті наведено результати дослідження складних німецьких слів, до структури яких входять англіцизми. Проведено структурно-словотворчий аналіз, було надано детальне визначення поняття запозичення, визначені шляхи та причини запозичення англіцизмів, розглянуто асиміляцію англіцизмів.*

*В ході дослідження були використані наступні методи: метод суцільної вибірки при роботі з друкарськими джерелами; метод аналізу відібраного матеріалу; метод структурного аналізу зібраного матеріалу; метод словотворчого аналізу. Наукова новизна роботи полягає в комплексному описі особливостей функціонування англіцизмів у структурі складних німецьких слів; у виявленні і описі процесів їх засвоєння.*

***Ключові слова:** запозичення, структурно-семантичний аналіз, словотворення, англіцизм.*

***Аннотация.** В статье приведены результаты исследования сложных немецких слов, в состав которых входят англицизмы. Проведен структурно-словообразовательный анализ англоязычных заимствований, было дано подробное определение понятия заимствования, определены пути, причины заимствования, рассмотрена ассимиляция англицизмов.*

*В ходе исследования были использованы следующие методы: метод сплошной выборки при работе с печатными источниками; метод анализа отобранного материала; метод структурного анализа собранного материала; метод словообразовательного анализа. Научная новизна работы заключается в комплексном описании особенностей функционирования англоязычных заимствованных слов в составе сложных немецких слов; в выявлении и описании их освоения; в описании и анализе методов образования сложных немецких слов, в состав которых входят англицизмы.*

***Ключевые слова:** заимствование, структурно-словообразовательный анализ, словообразование, англицизм.*

***Summary.** In the research paper are given results of research of compound German words which structure includes anglicisms. It was carried out structural-word-formative analysis of English-speaking loan-words as a part of compound German words. It was given detailed definitions of concept of borrowing, ways, the reasons of loan were studied and defined. Also assimilation of anglicisms in German was considered. Results were systematized and conclusions were drawn.*

*During research were used the following methods: method of continuous sample; method of the analysis of the selected material; method of the structural analysis; method of the word-formation analysis.*

*Scientific novelty of paper consists in the complex description of features of functioning of English loan-words as a part of compound German words; in identification and description of their phonetic-graphic, morphological and semantic assimilation; in the description and the analysis of methods of formation of compound German words which structure includes borrowings.*

*Currency of paper is defined by increase of influence of English on German for the last decade as it is used in many spheres of public and scientific life, in particular in mass media. Articles contain a huge number of English-speaking borrowings because English, which has become at the end of the 20th century leading means of the international communication, storages and information transfers, has considerable influence on German. The problem of borrowings is important and topical because in the last decades were created favorable conditions for loan by German of foreign-language lexicon. Every day in newspapers and magazines it is possible to face words and the expressions which have come to German from English.*

***Keywords:** loan-word, structural-word-formative analysis, word formation, anglicism.*

В работе приведены результаты исследования англоязычных заимствований в составе сложных немецких слов в современном немецком языке. Проводится структурно-словообразовательный анализ англоязычных заимствований в составе сложных немецких слов. Определяется понятие заимствования, пути, причины и ассимиляция заимствований из английского языка.

**Актуальность** статьи определяется возрастанием влияния английского языка на немецкий язык за последнее десятилетие, так как он используется во многих сферах общественной и научной жизни, в частности в СМИ. Статьи в печатных изданиях содержат огромное количество англоязычных заимствований, так как английский язык, ставший в конце 20 века ведущим средством международного общения, хранения и передачи информации, оказывает значительное влияние на немецкий язык.

**Научная новизна** работы и полученных в ней результатов заключается в комплексном описании особенностей функционирования англоязычных заимствованных слов в составе сложных немецких слов; в выявлении и описании их фонетико-графического, морфологического и семантического освоения; в описании и анализе методов образования сложных немецких слов, в состав которых входят англоязычные заимствования.

На изменения, происходящие в обществе, наиболее чутко реагирует, как известно, лексика языка. Возникают и исчезают новые явления, что-то становится модным, а что-то, наоборот, устаревает, – и все это непременно отражается, фиксируется в словарном составе языка.

Одним из важных способов обогащения словарного состава языка является заимствование. С середины XX века наблюдается заметное увеличение притока лексических заимствований в немецкий язык из английского. Это объясняется глобальным распространением английского языка, который получил статус международного языка, и престижностью его использования. Он используется в средствах массовой информации, в бизнесе, экономике, образовании, спорте, индустрии развлечений.

Также словарный запас немецкого языка пополняют английские заимствования путем образования новых слов, образуя их с немецкими основами. Это распространенный и эффективный способ расширения словарного запаса.

Итак, англицизмы – это английские слова или выражения, которые заимствованы другими языками [11].

Англицизм – это родовое понятие заимствований из американского английского языка, британского английского языка, а также остальных английских языковых областей, таких как Канада, Австралия, Южная Африка [12].

Причины проникновения английских заимствований в немецкий язык достаточно разнообразны. Этот процесс связан с развитием технологий, с различными событиями, происходящими в Англии и Америке, со стремлением к краткости и просто желанием показаться современным и молодежным.

Появляясь в языке, заимствованное слово проходит процесс лингвокультурной адаптации, претерпевая ряд изменений на различных уровнях языка – орфографическом, орфоэпическом, морфологическом, семантическом.

Немецкий язык может принимать английское заимствование без больших изменений. Он, по сравнению с другими языками, достаточно «дружный» с английским. Однако существуют некоторые правила ассимиляции английских заимствований в немецкий язык. Большинство англицизмов сохраняют оригинальное написание. Однако стоит отметить, что существительные пишутся с большой буквы (Underground / underground, Kids / kids) и английское *с* иногда заменяется немецким *к* (stage act / Stage-Akt). Многие англицизмы произносятся в немецком языке согласно правилам английской фонетики. В устной речи все же немцы стараются приспособить заимствованные слова к немецким орфоэпическим законам.

Как уже было сказано, язык находится в постоянном движении, непрерывно развивается, совершенствуется. Обогащение словарного состава языка происходит тремя основными путями: 1) путем словообразования при помощи имеющихся в языке специальных словообразовательных средств; 2) путем изменения значения слов, приводящего к расщеплению слова на омонимы; 3) путем заимствования [3]. Одним из главных способов пополнения словарного запаса является словообразование - раздел языкознания, изучающий структуру слов и законы их образования, опираясь на модельный аппарат.

К.А. Левковская различает два основных способа словообразования: 1) словопроизводство или деривация; 2) словосложение [3].

При образовании слов путем словопроизводства новое слово возникает от одной (простой производной или сложной) производящей основы, например, Leser (производное слово с простой производящей основой), Eisenbahner (производящее слово со сложной производящей основой).

При образовании слов путем словосложения в новом слове сочетается несколько простых, производных или сложных основ (напр., Hochschule – сложное слово с двумя простыми производящими основами; Planwirtschaft – сложное слово с простой основой в качестве первого и производной в качестве второго компонента; Eisenbahnlinie – сложное слово со сложной основой в качестве первого и простой основой в качестве второго компонента; Straßenbahnhaltestelle – сложное слово с двумя сложными основами).

Наиболее эффективным способом словообразования является словосложение. При словосложении сочетаются основы разных слов, причем взаимоотношения между этими основами могут быть различными.

Наибольшее распространение в немецком языке имеют так называемые определительные или детерминативные сложные слова, представляющие собой один из самых продуктивных типов в сфере именного словообразования (особенно образования существительных) [3]. Эти сложные слова состоят из двух основ, причем одна основа определяет другую (напр., Nebenzimmer - соседняя комната, Hochschule - высшая школа и др.). Принадлежность к той или иной части речи связаны с определяемым компонентом сложного слова.